

# EUSKARAREN Berripapera

## HOMENAJE A PEDRO DE YRIZAR

Jornadas de Mendebalde Alkartea

### sumario

1 • Pedro de Yrizar  
Homenaje de  
Mendebalde Alkartea

2 • El personaje:  
• Itziar Idiazabal  
• Breves:  
Gabriel Aresti  
en la memoria  
El mundo del trabajo  
y el bilingüismo  
• Convocatoria:  
Programa SIML

3 • UEMA  
• Los Premios Euskadi  
de Literatura

4 • Euskalterm en Internet  
• Xarriton,  
Premio Manuel Lekuona  
• Gotzon y Roman Garate:  
Pluma de Oro



ZALDIERO

El homenaje dedicado a Pedro de Yrizar cerró las terceras jornadas de Mendebalde Alkartea celebradas en mayo en Bilbao. Los organizadores quisieron rendir homenaje al dialectólogo en reconocimiento a los importantes estudios realizados por Yrizar sobre la morfología del verbo auxiliar de los dialectos del euskera.

Pedro de Yrizar nació en Azkoitia en 1910. Siendo muy niño se trasladó a Madrid donde ha transcurrido su vida. Estudió ingeniería industrial y también se licenció en economía. Comenzó muy joven a estudiar los dialectos del euskera y ha investigado la morfología del verbo auxiliar en los dialectos guipuzcoano, vizcaíno, alto-navarro septentrional, alto-navarro meridional, roncalés, labortano, bajo-navarro occidental, bajo-navarro oriental, y suletino. Según ha manifestado el propio Pedro de Yrizar, “no hay otro verbo con semejante estructura, aunque haya algunos que se le parezcan. La estructura del verbo vasco es única. Siempre me ha gustado el verbo vasco”.

Pedro de Yrizar ha contado siempre con la colaboración de diferentes personas. Es miembro de la Academia de la Lengua Vasca y ha utilizado en innumerables ocasiones a los académicos como informantes. Hoy día Koldo Artola es su principal colaborador. También contó con la amistad y los consejos de Antonio Tovar, Julio Caro Baroja y Luis Michelena: “Los tres fueron muy buenos amigos míos. Yo era el más viejo de los tres pero ellos murieron antes que yo. Por desgracia, me he quedado sólo”.



### El papel de los dialectos en la literatura

Las jornadas de Mendebalde Alkartea sirvieron para analizar el papel que desempeñan los dialectos en la literatura actual. Adolfo Arejita, Luis Baraiazarra, Andrés Urrutia, Andolin Eguzkitza y Xabier Kaltzakorta cerraron la serie de conferencias dedicadas al estudio de las fuentes.

Por otro lado, Xabier Amuriza, Miren Agurne Meabe, Lourdes Unzueta y Ana Urkiza expusieron sus experiencias sobre el proceso creador.

También tuvo lugar una mesa redonda con la participación de escritores de diferentes dialectos. Itxaro Borda, Aingeru Epalza e Iñigo Aranbarri fueron los autores elegidos para hablar sobre el lugar que ocupan los dialectos en sus obras.



## breves

## Recordando a GABRIEL ARESTI



El año que viene se cumplirán 25 años del fallecimiento del poeta Gabriel Aresti, y algunas entidades han puesto en marcha una serie de actos conmemorativos. En Bilbao han abierto una exposición bajo el título de "Gabriel Aresti. Idazle, euskaltzale, plazagizona" que se podrá visitar en Bidebarrieta Kulturunea hasta octubre. A continuación estará en Donostia. El año que viene, además, recorrerá las bibliotecas de los pueblos y barrios.

Por otra parte, los responsables de Bidebarrieta Kulturunea han publicado las actas de unas jornadas celebradas en el centro cultural en 1986 sobre la figura de Aresti. Jon Kortazar, escritor y profesor de la EHU-UPV, ha sido el encargado de la publicación.

EL MUNDO LABORAL  
instrumento para el bilingüismo

En mayo concluyeron en Zamudio las jornadas sobre los planes de euskera de las empresas.

Desde 1990 empresas como ELAY, Ikerlan, CAF etc., han puesto en marcha proyectos piloto de normalización del euskera. Desde su puesta en marcha, la metodología se ha ido difundiendo por otras empresas.

En la actualidad hay 24 empresas comprometidas en estas iniciativas: doce están desarrollando planes de euskera, y en las restantes se realizan estudios de viabilidad o diseño de los planes.

Este año, otras seis empresas y entidades incorporarán este tipo de planes a sus empresas. Entre ellas figuran, por ejemplo, Estampaciones Bizkaia, Unesco Etxea y la Fundación Novia Salcedo.

Las empresas de servicios que diseñan y desarrollan planes de euskaldunización son cada vez más numerosas y también lo son las empresas de formación y recursos humanos que trabajan con la mira puesta en este mercado.

Al mismo tiempo, la Viceconsejería de Política Lingüística ha creado un servicio para examinar los planes y colaborar en la coordinación y promoción de los mismos.

## el personaje

## ITZIAR IDIAZABAL



EGUNKARIA

situación sociolingüística de las lenguas que se hablan en el mundo. Se trata de un proyecto que Unesco quiere finalizar para el año 2001.

Para elaborar la radiografía de las lenguas, han preparado un cuestionario con 40 preguntas en euskera, inglés, castellano, francés, chino y ruso. Se han distribuido 5100 cuestionarios en 2700 lugares, principalmente en universidades, comunidades indígenas y en todos los países miembros de la Unesco.

## Estudio del Lenguaje Infantil

Del 12 al 16 de julio ha tenido lugar en Donostia el VIII Congreso Internacional para el Estudio del Lenguaje Infantil, en el marco de los Cursos de Verano de la EHU-UPV. Ha tenido como escenario el Palacio Kursaal, en lugar de Miramar como hubiera sido habitual.

El Congreso se celebra cada tres años y reúne a los más importantes investigadores en la materia. Este año han acudido a Donostia profesores de la talla de Miquel Siguán, Dorothy Bishop y Jean-Paul Bronckart entre otros.

En medio de las fatigas y complicaciones que ocasionan la organización de este tipo de eventos, la profesora Itziar Idiazabal ha trabajado con gran empeño tanto en el seminario sobre las lenguas del mundo de Bilbao, como en el Congreso de Donostia.

La catedrática de Filología Vasca de la Universidad del País Vasco es noticia por partida doble. Por una parte, es miembro del comité que desde la Unesco Etxea impulsa la elaboración del Informe sobre las lenguas del mundo. Por otra, está inmersa en la organización del Congreso para el Estudio del Lenguaje Infantil que se acaba de celebrar en Donostia.

## Las lenguas del mundo

El comité internacional encargado de la elaboración del informe mantuvo varias reuniones en Bilbao a finales de mayo. El objetivo es establecer una tipología de la

## convocatoria de ayudas

## Programa SIML

El Programa SIML de la Comisión Europea tiene como objetivo la convocatoria de propuestas para el desarrollo y demostración de servicios y recursos multilingües en red.

El rápido desarrollo de las tecnologías Internet y web va cambiando la manera de operar de las empresas, proporcionando nuevas oportunidades y planteando a la vez nuevos desafíos.

La capacidad de obtener información digital en diferentes lenguas se está convirtiendo en un factor competitivo decisivo del comercio internacional y el comercio electrónico.

Por ello, el programa SIML invita a presentar propuestas para el desarrollo de las relaciones empresa-cliente basadas en la red. SIML ayudará especialmente el diseño, desarrollo y mantenimiento multilingüe de grandes sitios en Internet.

Para más información pueden acudir a: [mlis@lux.dg13.cec.be](mailto:mlis@lux.dg13.cec.be) Además, los interesados pueden acceder al espacio web: <http://www.2.echo.lu/mlis>

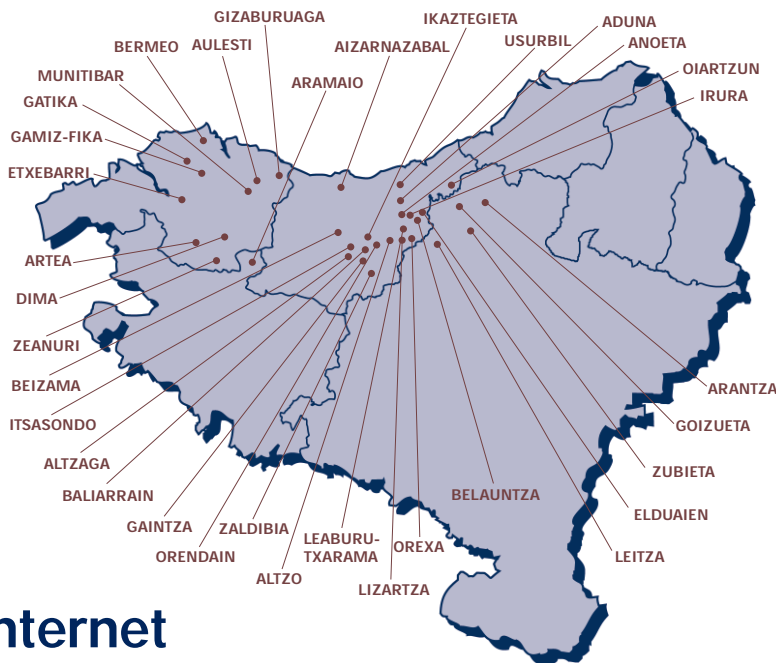
Las solicitudes han de tramitarse antes del 6 de septiembre de 1999.

## 34 MUNICIPIOS EN UEMA, LA MANCOMUNIDAD EUSKALDUN

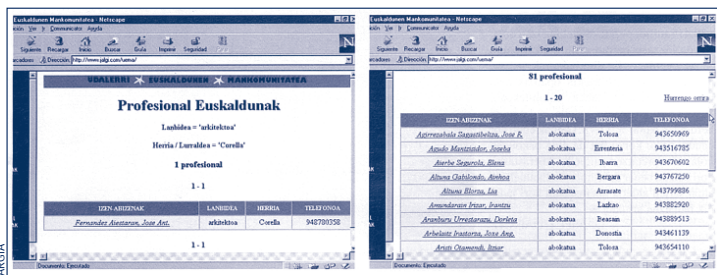
La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA) ha renovado un año más su compromiso con el euskera, por medio de la celebración del UEMA Eguna en Zeanuri.

Según manifestaron los responsables de UEMA, en los municipios de la Mancomunidad las labores administrativas se realizan en euskara y su más inmediato objetivo es extender la euskaldunización a los servicios de salud y a los juzgados de paz.

En Zeanuri, además, tres nuevos municipios se incorporaron a la lista de miembros de UEMA: Anoeta, Irura y Belauntza. Así, ya son 34 los municipios adscritos a la Mancomunidad.



### UEMA en Internet



La Mancomunidad está presente en Internet: [www.jalgi.com/uema](http://www.jalgi.com/uema) es su dirección. Este espacio web ofrece además la posibilidad de acceder a un servicio de profesionales euskaldunes. Se trata de una base de datos en la que se recoge una larga lista de profesionales que desarrollan su actividad también en euskera.

## PREMIOS EUSKADI DE LITERATURA

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha convocado la edición de este año de los Premios Euskadi de Literatura. Conforme a lo que viene siendo habitual, se premiarán las mejores obras en las modalidades de literatura en euskera, literatura infantil y juvenil, literatura en castellano, y traducción.

Para el 16 de junio los escritores y las editoriales ya habían presentado las candidaturas de sus mejores libros y en dos meses los jurados de las diferentes modalidades darán a conocer el nombre de las obras ganadoras.

Los autores y los libros galardonados recibirán, junto con los premios, el reconocimiento de la sociedad y la posibilidad de que su obra pueda ser conocida más allá de nuestras fronteras.



ARGIA / MONIKA DEL VALLE

